

**Apulée de Madaure  
(Afulay n Mdawruc)**

**Ayyul n wurey  
ney  
Tinfelyiwin<sup>1</sup>**

Tasuqilt n

Ḥabib-Allah MANŞURI

**ADLIS AMEZWARU**

1- Riḡ ad ak-id-alsey, deg tesrit-agi tamilizit<sup>2</sup>, amud n teqsiḡin mgaradent. D Imuziga d taziḡant ara yeskikḡen timezzuyin-inek – anagar ma tugiḡ ad teyred ayen yuran s yixef n uyanib n Nil yef yisebtar n ubabirus. Ad twalim iwudam-inu, ah ya Rebbi ! amek ad ssiwḡen imdanen ad bedden talya d ssifa, ad neggzen seg yiwet yer tayed, akken ad uyalen yer taggara maḡi d imdanen am wakken llan deg tazwara. Ad bduy ihi.

« D acu i d-teqqared? Anwa t-ilan urgaz-a i yettmeslayen ? » Ad swezley tiririt deg sin n wawalen kan. Tawrirt n Himiḡus atiki, azrug n Ifira, ad tmagred sakin tamnaḡt n Tinaḡus i d-yezgan deg tmurt n Yisbartiyen, seg yimukan-a i d-uḡey azar. Timnaḡin-agi, d timnaḡin n telwit, d tiseḡdiyin, tezdey-itent tumert d lferḡ. D timerkentiyyin s wakal-nsent, d timnaḡin ttwabedrent deg yidlisen iqburen. Deg temnaḡt-agi i lemdey, asmi lliḡ d amezyan, tutlayt tatikit. Kra n yiseggasen umbaed, asmi ufiy iman-iw d anelmad aberrani deg uḡrem alatini, lemdey s tmara tutlayt n tmurt mebla ma ufiy amalal ara iyi-yetḡfen afus. Ihi, ad ssutrey deg-k seg tura akken ad iyi-tessurfed ma ur qudreḡ ara kra n yilugan n tutlayt-a taberranit fell-i. Yernu aneggez seg tutlayt yer tayed iwulem mliḡ i wanaw-a n yiḡrisen. D ungal agriki ara bduy tura. Ay ameyri tḡhessis ! Taqsiḡt-agi ad ak-teḡḡeb mliḡ.

2- Wwin-iyi kra n lecyal yer Tissalya, deg temnaḡt-agi i d-tuy yemma azar. Azar swayes zemrey ad zzuxey imi yemma tekka-d seg Blutrak ameqqran d wayaw-ines afuluzuf Sekstus. Ruḡey ihi yer Tissalya, d lecyal i yi-yewwin yer din. Mi zegrey idurar d yiciqar, rniy tiluta d tilmatin, akked yizuyar yettukerzen yef yiwen n uḡudiw n tmurt. D ayis amellal. Imi yeeya uḡersiwnni, yernu ula d nekk ur zmirey ara ad rnuḡ ula yiwet n ddqiqa yef tberda, ssubbey akken ad lḡuy yef yiḡarren-iw. Ddmeḡ kra n yimyan, bdiḡ la tḡukkuḡ yis-sen ayis-inu akken ad as-sefdey tidi i t-id-yecfen. Bdiḡ s yimezzay-ines, kksey-as ssrima, zuḡrey-t sakin, lḡiy s leeqel kan akken ad yesgunfu. Zuḡrey-t armi yessuffey ayen yellan deg uḡebbuḡ-is, dya yufeg fell-as eeggu. Mi nleḡḡu, yeqqim umerkub-inu iqelleḡ-d s yimi-s, seg yal tama n telmat, imyan i d-yettmaggar armi d-ufiy iman-iw leḡḡuy akked sin n yimsebriden niḡen iyi-yezwaren s cwit. Greḡ tamawt i yinaw-nsen, sliḡ i yiwen deg-sen la as-yeqqar s taḡsa : « Aha tura ! ḡbes tikerkas-inek ! ḡbes timucuha-agi ur nesḡi lmeḡna ! » Mi sliḡ i lehḡur-agi, byiy ad zrey ayen yeḡran. Nniḡ-asen : « Deg leḡnaya-nwen, riḡ ad zrey ayen yellan. Riḡ ad

<sup>1</sup> Tinfelyiwin (asuf : tanfelya) = métamorphoses : d asumer, d awal uddis nessiley-it-id seg « nfel (beddel) + talya ».

<sup>2</sup> Tasrit tamilizit, d yiwen n wanaw aseklan yettwassnen s teqsiḡin n uskeerer d taḡsa akked tuzzuft. Anaw-agi iban-d i tikkelt tamenzut yef ufus n « Aristide de Milet » yeddren deg uwines amezwaru send talalit n Sidna Eisa.

issiney kulci. Walit, tasawant-agi tettraġu-ay, taqsiđt-agi ad ay-Ʃeiwen akken ad tt-nali mebla ma nħulef-as ».

3- « D tikerkas ! » i s-d-yenna win iwumi sliy ihedder. Ini-iyi-d kan dya ma nezmer s sin n wawalen ad nbeddel tikli i yisaffen, wa ad nerr aman-nsen leħħun ħer yiħbula-nsen, ad nesserked aman n yillel, ad neħbes ađu, ad nessexsi itij, ad nħum ayyur, ad nesseyli itran seg yigenni ney ad nekkes ass wa ad nerr deg umkan-is iđ ara yeqqimen i lebda ».

Imir-n kan skecmey iman-iw, mmeslayey d umezwaru, nniy-as : « Kečč i yebdan ameslay, deg leənaya-k ur reffu ara, kemmel-ay kan taqsiđt-a i tebdid yakan », dya zziy-d ħer wayeđ-nni nniy-as : « Kečč, Ʃuzzged, ur tebyid ara ad tesleđ i tidet. S yakuc Hiraklis, ilaq ad tezređ belli ayen i nsell i tikkelt tamenzut, ney ur walant ara wallen n umdan, ney s umata ayen ur yezmir ara ad yeεqel wallay, nħesseb-it d tikerkas. Mi ara tmeyzeđ temsal s leεqel, ad tafed belli temsal-a yezmer ad tent-yegzi umdan, wa ad tent-yexdem s sshala.

4- Iđ yezrin kan, deg lawan n yimensi, εerđey ad εandey imeddukal-iw, ddmey aħlul s uguglu, riħ ad t-sbelεey, ula d nekk, ħef yiwen n ubrid am wakken xeddmen nitni, maca yecreq-iyi urekti-nni, ur zmiyey ara ad rrey nnefs armi qrib i teffey terwiħt-iw. Maca deg wussan-agi ineggura, walay s wallen-iw deg yiħrem n Atina, sdat n tzeqqa n Bisilya, yiwen n umdan yesbleε yiwet n tkaba n yimnayen tuqdiεt. Mi s-fkan yimferjen kra n yidrimen, yessekcem yiwen n ubudid armi d afwad. Sinakin hata ibedd-d yiwen n uqrur d ahuskay d icrir ħef ubudid-nni, yebda ccđeħ d umyebren ad as-tiniđ d azrem. Nukni s imeshanayen, nbedd kan newhem deg wayen nettwali. Ad as-tiniđ d azrem-nni i d-yezzin i Ʃekkazt n Yakuc n tujjya. Maca deg leənaya-k kemmel-ay-d taqsiđt i tebdid. Nekk ad amney ayen ad ay-d-talseđ, yernu mi ara naweđ ħer uzerbiz amezwaru, ad ak-xellsey imekli. D wagi i d asefk-inu. ”

5 - Yenna-iyi : « Tanemmirt tameqqrant ħef usefk-inek. Ad ak-d-ħkuħ taqsiđt seg tazwara irkelli. Maca uqbel, ad ak-ggaley s Yakuc n yiħij yettwalin kulci belli akk ayen ara d-iniħ tura d tidet, yernu mi ara tawđem ħer yiwet seg temdinin n Tessalya ad teksem ccek s timmad-nwen, acku medden irkelli ttmeslayen kan ħef tedianin-agi yeđran sdat n wallen-nsen. Maca deg tazwara ilaq ad tezrem anwa i yi-ilan. Isem-iw Aristuminis, usiħ-d seg Ajyum, ilaq ad tezređ dayen d acu i xeddmey : snuzuħ tammemt, aguglu d sselεa niđen i wid yesselħayen izebrizen. Zgiħ ttawiħ ttarray gar Tissalya, Etulya d Byutya, ulac amđiq ur t-wwiđen ara yiđarren-iw. Ihi imi sliħ snuzun deg Hibbata, tamdint tameqqrant yellan deg temnađt n Tissalya, aguglu ajdid yelhan yernu s ssuma irexsen mliħ, uzzley ad aħey kulci. Maca am wakken i yi-tđerru lebda, ass-nni yezgel-iyi zzher. Ass-nni ssarmey ad rebħey ciħuħ n yidrimen, maca kullec yufeg. Leεca-nni, iruħ-d yiwen n umastag ameqqran iwumi qqaren Lubbus yuħ-d kulci. Ziħ uzzley melba lfayda, εyiħ mačči d kra. Mi d-yeħli yiđ, ruħey ħer lħemmam, (6) deg ubrid-iw mmugrey-d Suqrađ, d ameddakel-iw aqdim. Ufiy-t yeqqim ħef lqεa, ħef uεrur-is yiwen ubalħu yeqres irkelli, aqadum-is d awraħ, qrib ur t-εqiley, xas akken yettili-yi, yeđεef mliħ, ssifa-s tessewħac, ad as-tiniđ d yiwen seg yimattaren-nni yessuturen deg yiberdan. Ufiy-t deg yir liħala, uzey ħur-s s ukukru, nniy-as : « Ah ya Suqrađ iεzizen, d acu i k-yuħen akka ? Twalađ iman-ik ? Akka ay d lefđiħa ! At uxxam-ik, ħillen temmuted, arraw-ik yefka-asen unezzarfu lwalyin niđen ara idebbren fell-asen. Ma d tameħħut-ik, teεya deg umetħi fell-ak, qrib i tedderħel. Baba-s d yemma-s ħettmen fell-as ad Ʃeiwed zzwaj akken ad tesekcem tumert ħer uxxam iħef yemmey leħzen. Kečč am ulaxert, ur tetseđħid, ur tenneħcamed, aql-ik da, tbeddeđ sdat-i !

Yerra-yi-d : « ur tezriđ ara tilufa i yi-yuġen a Aristuminis, zzher-iw yekħes ». Mi iyi-ihedder yenneħcam irkelli, udem-is tugi ad as-tekkes tezwex seg leħya, yeffer-it deffir n ucluħ-nni-ines iqersen, tafekka-ines i d-yezgan gar timiđt d yimessaden-is tban-d irkelli. Tejreħ tasa-w mi t-walaġ deg lħif-nyi, fkiy-as afus-iw, wwiy-t yid-i akken ad yessired.

7- Maca netta, deg liħala-nyi kan, iħumm aqerru-is, yenna-yi-d : « Deg leənaya-k, anef-as i zzher ad yurar yis-i amek i as-yehwa ! »

Xas akken ssawđex ad t-qenex ad yeddu yid-i, kksey yiwen seg sin n yiselsa i lsiy, selsey-as-t s temyawla. Deg tilawt d aħummu kan i t-ħummex yis-s, wwiy-t yer lħemmam. D nekk i as-yefkan zzi akken ad yedhen tafekka-ines, rniy-as taserbit iwakken ad yeskaw iman-is. D nekk daġen i as-iħukken tafekka-ines, kksey-as akk inġan iħummen aglim-is. Mi kfiy, xas akken eyiy mliħ, ur zmirey ara ad beddex yef yiđarren-iw, wwiy-t yid-i yer usensu ideg kriy taxxamt, s tmara i t-zzuyrey. Netta, yeeya, ur yessawed ara ula ad yelħu. Skecmey-t dixel n wusu akken ad yeħmu, fkiy-as ad yečč, ad isew armi yerwa, rniy ħkiy-as ula d timucuha akken ad yennecraħ. Hata yuħal yettmeslay, yesteqsi. Nebda ameslay, ulac asentel i nezel, armi i s-iserreħ i yiwet n nnehta i d-yeffyen seg yidmaren-is, sakin yebda tiyita deg unyiris : « Nekk d ameybun ur nesai zzher ! Ssebba i yi-d-yerran deg liħala-agi d amennuy n yimkaben<sup>3</sup>, iħef ttmeslayen medden merra, i byiy ad waliy. Am wakken tezriđ, ruħey yer Maqduhya i Imend n tnezzut-inu, uħaley-d mraw n wayyuren umbaed s lfayda d tameqqrant. Deg ubrid n tuħalin, uqbel ad awđex yer Larissa (dagi i riħ ad waliy amennuy-nyi) deg yiwet n talut lqayen, tettwaeezzel, ħlin-d fell-i yimakaren seg yal tama. Yas akken eerran-iyi irkelli, ulac acu i yi-yeġġan, ssawđex ad asen-rewley, sutrey deg yiwet n tmeđtut yettfen yiwet n tberna ad iyi-taiwen. Tametđtut-agi qqaren-as Miħuwi, meqqrant cituħ deg leemer, maca xas akken mazal-itt temleħ, tesea sser. Ĥkiy-as ssebba n yinig-inu d wuguren i muggrey deg tuħalin-inu, ulsey-as ssebba n lħif d tgullelt ideg i yi-d-tufa. Nettat seg tama-s tbedd ħur-i akken iwata lħal, teered-iyi yer yiwen n yimekli igerrez, yernu bađel. Sakin teered-iyi ad cerkey usu-ines. Seg wass-nyi uħaley-as d akli, ur zmirey ara ad as-ttixrey. Ula d iclaħ-nyi iyi-ġġan imakaren-nyi d yidrimen-nyi i ħellay asmi mazal jehdey, xeddmey d aħemmal, fkiy-as-ten, armi wwđex yer liħala-agi ideg i yi-d-tufiđ. Wagi irkelli yekka-d seg zzher-inu uewij d tmeđtut-agi i uvey.

8- Nniy-as : « S yisem n Yakuc Buliks, tuklaled ssexda tameqqrant, textared ad d-teđfred zžu d tiyimit d yiwet n tcermuđt yef uxxam-ik d warraw-ik ». Netta, yerra ccahed yer yimis, yeqqim deg umkan-is yeqqur, yenna-yi-d : « Ess ! Ess ! », sakin yebda yettmuqqul yer yal tama akken ad iħer ma yezmer ad yemmeslay mebla akukru : « Wiya-k, wiya-k ad d-tiniđ lħaġa mgal tametđtut-agi yesaen adabu afelmagan ney ma tessugted awal ad ak-yaħ ayen diri, wiya-k ! ».

Nniy-as : « Ayħer ? d acu-tt tmeđtut-agi tanezmart i yessefraken tberna ? »

- « D timkerrert, d taseħħart yesaen adabu meqqrant gar yifassen-is. Tezmer ad tessider igenni, ad taelleq akal deg yigenni, ad teskew tiliwa, ad thudd idurar, ad tessekel Imeyytin, ad tessider iyakucen yer lqaea, ad tessexsi itran, ad tnewwer amađal yellan ddaw n wakal. »

<sup>3</sup> Amkab (imkaben) : gladiateur, d asumer, nessiley-it-id seg wawal « takaba » : épée, glaive.

Nniy-as : « Deg leənaya-k, kkes fell-i liżar-agi atrajiki, mmeslay-d s tutlayt tamsarit i nezmer ad negzi. »

- « Tebyiḍ ad ak-mmeslayey yef kra n tigawin-ines n ukerrer ? Mačči d yiwet. Tezmer ad terr medden εecqen deg-s, ur ttmeslayey ara yef wid izedyen dagi kan, tama-s, la k-heddrey yef Yihendiyeen ney ltyubiyen akked imezday n tama niḍen n ddunit. Wagi irkelli yur-s mačči d awezyi, yeshel maḍi. Hata d acu texdem sdat n wallen n waḥal n yimdanen.

9- Yiwet n tikkelt tetṭef yiwen seg yimeεcaq-ines gar yiḡallen n tmeṭṭut niḍen, terra-t, s yiwen n wawal kan, d abkur<sup>4</sup>, acku ayersiw-agi akken ad yessemnee iman-is, ur iyelli ara gar yifassen n yiseggaden, igezzem tiwellaqin-ines. D wagi i tessaram ad as-yedru. Yiwen seg lḡiran-is ula d netta yesεa yiwet n tberna, terra-t d agru ney d amqerqer. Hatan tura umeḡbun la yettεummu dixel n yiwet n tbettit, yettak azul s usweḡweḡ azuran i yimectariyen-ines n zik. Yiwet n tmeṭṭut n yiwen seg yimeεcaq-ines asmi i tt-tergem s leqseḥ tuḡ-itt s tadist, teyleq-as aεebbuḍ-is, terra llufan-nni d amgun, seg wass-nni mazal-itt s tadist. Ela ḥsab n lehdur n medden tekcem tura deg useggas wis ṭam seg wasmi terfed, aεebbuḍ-is icuff mačči d kra, ad as-tiniḍ d ilu ara d-tarew.

10- Imdanen bdan reffun, aṭas i tḍur, mtawan ad txelles yir lefεayel i txeddem. Msefhamen ad mmyen fell-as azekka-nni, ad tt-rejmen. Maca s lfeḍl n ukerrer-ines tfaq i usenfar i as-ttheggin. Am Midya yessawḍen ad terḍel yiwen n wass syur Kriyun akken ad tessery axxam n ugellid s tmes yeffyen seg tesmert (amḡar d yelli-s rḡan deg tmes-nni), timkerrert-agi tessekel-d azekka akken ad theggi akerrer-ines. Wagi irkelli tenna-aḡ-t-id ussan-agi ineggura mi teṣker. Tessawed ihi s lqedra tafelgamant<sup>5</sup> ad teḥbes imezday-nni deg yixxamen-nnen. S ṭul n sin n wussan ulac win yessawḍen ad yerrez leqfel ney ad yekkes tiwwura seg yimukan-nsent ney ad yeflu leḡyud, armi tt-εuhden irkelli belli ulac win ara tt-inalen, yernu ma ixulef walbaed leehed-agi, ad bedden irkelli mgal-is, ad tt-εiwnen, yernu ad tt-smenεen seg yifassen-is. Mi tesla i yimeslayen-agi, tessuffey imezday n temdint-nni seg lḡebs ideg llan. Maca win yellan deffir n takti-agi tessuffeg-it deg yiwen n yiḍ berriken, yiwen n yiḍ mebla tiziri, am netta am uxxam-is, byiḡ ad iniḡ leḡyud, akal d llsas, akkenni yeyleq, yer yiwen n umkan ibeεden timiḍi n yimilen sya, yer yiwet n temdint niḍen i d-yezgan yef tqacuct n yiwen n udrar yeḡecruref irkelli, anda ulac ula yiwet n tiqit n waman. Imi ur d-tufi ara anda ad d-tessers axxam-agi deg tlemmast n yiḡrem, acku iyrem-nni yeḡreṣ mliḡ, tḍegger-it sdat n tewwurt n temdint, sakin tuḡal seg wanda d-tekka, mebla ma teḡḡa-d later deffir-s.

11- « Tiqsiḍin-agi i d-tewwiḍ a Suqraṭ am wakken ssewhament i ssefqaeent. Atan tura teskecmed-iyi anezgum ameqqran, byiḡ ad iniḡ aggad ameqqran. Mačči d axsif iyi-d-tessentaḍ, d uzzal, ladya mi ara d-mmektiḡ adabu afelgaman i tesεa temḡart-agi, adabu s wayes tezmer ad tsell i lehdur-agi i d-newwi fell-as. Tura ilaq ad nettes zik akken ad nekkes εeggu-agi, azekka deg tafrara yessefk fell-aḡ ad nerwel syagi yer umkan niḍen ibeεden ».

Mazal ur kfiḡ awal, armi walay Suqraṭ, argaz n leali, win ur nuḡen ara tannumi ad isew annect-a n ccrab, win yeεyan aṭas, yesxerxur, tewwi-t tnafa. Rriḡ tawwurt, yelqey-tt s tsekkart, sersey ssrir-inu amezzyan tama n tewwurt-nni, zḡley akken ad gney. Deg tazwara tuggdi-inu ur iyi-teḡḡi ara ad ṭṭsey, maca deg tlemmast n yiḍ, bdant wallen-iw aqmac s

<sup>4</sup> Abkur = castor.

<sup>5</sup> Tafelgamant (d arbib) = surnaturel, d asumer, d awal uddis : fell+agama.

leeqel kan. Mazal ur ttiisey ara mi hulfay i yiwet n tyita tejhed, yernu mačči d tin n yimakaren. Tiyita-agi ur teldi ara tawwurt, terza-tt! Teqlee-d ula d iqedban. Ssrir-inu amezzyan, awezzlan iwumi ixuss yiwen uđar, yečča-t burekku, yenneqlab, ur faqey ara amek ufiy iman-iw ddaw-s, iğumm-iyi irkelli.

12- Imir-n kan i faqey d akken llant kra n tagnatin ideg yettaf umdan iman-is ixeddem anemgal n wayen ilaqen. Tikwal yezmer ad yetterdeq d imettawen ma yeččur wul-is s tumert d lferh. Deg lihala ideg lliy ass-nni, ɣas akken aggad yenya-iyi, serrheɣ-as i yiwet n teđsa mi walay iman-iw seg Aristuminis amdan, uɣaleɣ d ifker. Ufiy iman-iw zɣley deg tlemmast n yidumman, ametreh ɣef uqerru-iw, iğumm-iyi irkelli, ɛerdeɣ ad waliɣ ayen iderrun sdat-i. Walay snat n tlawin lhant yakan deg lemer, meqqrir, yiwet tettef gar yifassen yiwen n umesbah yecceel, tayed teddem ccenafa d ssif neɣ takaba. Beddent ɣef uqerru n Suqrať yettsen am ugrud. Tin yedmen takaba tenna : « Hatan a ultma Bantya, Andimyun-inu amezuz, Ganimad-inu, win yuraren s temzi-w, win inekren tayri-w, yernu nnig n waya irkelli, ur iyi-yergim ara kan, yebges i trowla. Yebya ad uɣaleɣ am Kalibsu-nni, tin i yeğğa Uliis, ad tt-rreɣ kan i yimełti ɣef sseed-iw ? » Sakin teđleq iɣil-is, twehha-d ɣur-i, dya tenna-as i ultma-s Bantya : « I umdan-agi Aristuminis i idebren tarewla-agi, yellan tura ɣef tizi n terwiht, hatan tura yezzel ɣef lqaea ddaw n umetreh-ines aqdim, yettmuqqul ddaw n tiť ayen iderrun, iɣil ad yemneɛ, ur yettxellis ara rregmat-ines. Anef-as i wagi ad lethuy yis-s umbaed, riɣ ad d-iniy mebla leedil, imir-a, tura, akken ad yendem ɣef yir awal i d-yenna idelli d lekluf-ines n wass-a ! »

13- Mi sliy i lehdur-nni, teccef-iyi tidi tasemmađt, tettef-iyi tergagayt, hulfay i umetreh-nni yellan nnig-iw yettembiwil. Sliy-as i Bantya teqqar : « Ayɣer a ultma ur nbeddu ara s uslax-ines am wakken xeddment Tibaxniyint, neɣ ayɣer ur s-ngezzem ara dker-ines ? »

Terra-as-d Miruwi ɣef yisumar-agi : « Ala, ilaq ad t-neğğ ad yidir i wakken, ma ulac mađi, ad yemdel ljetta n umeybun-agi » - imir-n kan faqey belli ɣef tmettut-agi iyi-d-yemmeslay Suqrať- tesmal sakin aqerru n Suqrať ɣef tama tayeffust, tesenta-as takaba deg umgerđ. Tejmeɛ idammen n umeybun-nni deg yiwen n uyeddid amezzyan mebla ma tenyel ula yiwet n tiqit. Wagi d ayen walant wallen-iw. Ugar n waya, ahat i wakken ad tkemmel tigawin n tyersawt, tessekem Miruwi afus-is deg waggas neɣ ljerh-nni armi d afwad, teqlee-d ul n umeddakel-iw meskin yessufyen yiwen ujjiq, neɣ yiwen ushiğğew seg tgerjunt i tezla tkaba, s ssut-agi i yessuffey tarwiht. Tergel Bantya aggas-nni s ccenafa, tenna : « Kemmini a ccenafa i d-ilulen deg yillel, wiya-m ad as-ttixred ! » Mi kfant, kkrent ad ruhent, maca uqbel ad ffyent, refdent ametreh-inu, qqumcent nnig n wudem-iw, beccent-iyi irkelli, uɣaleɣ ttrihiɣ am uqelwac : rriha n waman n tasa.

14- Akken kan zegrent amnar, tuɣal tewwurt-nni s amkan-is, ad as-tiniđ ulac d acu i tt-yuyen. Iqedban-nni kecmen s imukan-nsen, tisekkarin uyalent am wakken llant zik. Nekk mazal-iyi zɣley ɣef lqaea, seræey, ɛeryan, bezgeɣ s ibeccan amzun seg uæbbuđ n yemma i d-ffyeɣ. Qqimeɣ deg umkan-iw, ttrajuɣ kan melmi ara iyi-yenɣen : « Acu ara yeđrun yid-i azekka asmi ara d-afen argaz-agi yemmzel ? Anwa ara yammen s teqsit ara hkuɣ, xas akken ayen ara d-iniy d tidet ? ad iyi-d-inin : « Ayɣer ur tessawleđ ara i lɣit, mi ur tezmiređ ara, argaz am keččini, ad tbeddeđ deg wudem n yiwet n tmettut. Hatan yeđleq sdat-k yiwen n urgaz yemmzel, yernu keččini awal ur k-id-yuli, tessusmeđ kan ? Yernu keččini ulac acu i k-yuyen, iwacu ur k-nyint ara am netta ? Acimi i d-ğğant deffir-nsent inigi izemren ad tent-yessenzen umbaed ? Ihi akka, imi trowleđ i lmut, uɣal ɣur-s tura ! »

Qqimey la ttalsey timsal-agi deg wallay-iw, id yelha, tafrara qrib ad d-tbin. Anagar tarewla ara iyi-yesmenen, ulac tifat niđen ; tarewla deg tafrara, yas akken tigeclar-inu ttergigint. Ddmeş takemmust-iw, skecmey tasarut deg leqfel, eřdeş ad ldiş tawwurt, maca tagi i yeldin leca-nni tugi ad teldi tura. Qqimeş la ttdewwireş tasarut-nni açal d abrid, mebla lfayda.

15- Sin şer-s bdiş aegeđ : « Hi ! Anda-k ? Anda telliđ ? Ldi-yi tawwurt n usensu, riş ad ffıey uqbel tafrara ». Axeddám-nni yeştes deffir n tewwurt n usensu, tuş-it mazal yettnuddum, yerra-yi-d awal : « Acu ?! Keč i yebşan ad yinigen deg tnafsa n yiđ, ur teşriđ ara belli iberdan ččuren s yimakaren ? Yernu şas akken ur zriş ara d acu abaxix i txedmeđ i k-yeğşan tebyiđ ad tenyeđ iman-ik, ur nelli ara d iqerra n teksayt, d ungifen akken ad nemmet şef derra-k.

Nniş-as : - Ass qrib ad yali, yernu d acu i zemren ad akren imakaren i yiminig yenhafen am nekk ? Ur teşriđ ara ay ungif belli mraw n yimdanen ur zmiren ara ad eřrin win yellan d aeşran yakan ? » Mi yesla i lehdur-agi-inu, yerra-yi-d, allen-is rwint irkelli, mazal ur yeşwi ara iđes : « Maca ini-yi-d, yezmer lhal teşliđ arfiq-inek d wumi tcerkeđ taxxamt leca ? Tura tettnadiđ amek ad trewleđ akken ad tesmeneeđ aqerru-ik ».

Cfiş am wass-a, deg ddqiqa-nni hulfay i lqaea teldi ddaw n yiđarren-iw, am wakken walay lqae n umađal n wadda d uqjun n unazir Sirbir, win yeşan aşas n yiqerra, ihegga-d iman-is ad iyi-yeseblee. Imir-n i d-nniş i yiman-iw, ma yella Miruwi timkerrert ur iyi-teşli ara mačči d ayiđi i tt-şadeş, d asderwec i teşya ad iyi-tesderwec, tra ad iyi-eşlqen şef umidađ.

16- lhi, uşaleş şer texxamt-inu, bdiş ttexemmimeş amek ad rreş talast i tudert-iw, ad nşey iman-iw. Maca, imi zzher-iw yezleg, ur ufiş ara taşawsa swayes zemreş ad nşey iman-iw, ulac acu i seiş bexlaf ametreş, dya eşgeđ-d : « Ay ametreş, ay ametreş-inu ezizen, keč i yeşwan lmerta yid-i leca-agi, keč i yellan d inigi şef wayen akk yeđran id yezrin, hala keč i wumi zemreş ad ssiwleş akken ad yeched yid-i belli d amesli i lliş, ulac acu xedmeş, mmel-yi-d - hareş ad adreş şer Unazir - mmel-yi-d amek ara xedmeş akken ad rreş talast i tudert-iw ». Mi kfiş lehdur-iw, ddmeş amrar-nni, seđdaş-t şef yiwen n ujgu i d-yezgan ddaw n yiwen n ttaş, ccudeş-t mliş, s tşerf niđen uqmey takerrist tejhed, uliş şef umetreş, heggaş iman-iw ad mmteş, skecmey aqerru-iw dixel n tserrift. Mi nwiş ad deggreş s uđar-iw ametreş-nni işef beddeş akken ad iyi-yexneq umrar-nni, hata yeşres, dya şliş şef Suqraş yeşşen tama n ssir-inu, negrareb-d deg sin yid-neş şef lqaea.

17- Imir-n kan hata yekcem-d uxeddám-nni s uegeđ : « Anda telliđ a win işaren şer tuffya deg tnafsa n yiđ, tesşerşuređ tura ddaw n tduli ? » Ur zriş ara ma d aşelluy-nni neş d aegeđ n uxeddám i yi-yesduşen. D Suqraş i d-yekkren d amezwaru, yenna : « Ur şliđen ara iminigen mi kerhen ixeddámen n yizebrizen. Hata yiwen n uşettac iyi-yesduşen s unekcum- ines şer texxamt, yessufeş-yi seg tnafa lqayen şas akken eşiş mačči d kra. Ahat d takerđa i yeşya ad aş-yaker ? »

Kkreş-d, tumert tečur ul-iw, tuşal-yi terwiht mi sliş i taşect n Suqraş, dya nniş-d : « Wali tura ay aeşsas n usensu, hata urfiq-iw, gma ezizen, i d-tenniđ leca-agi, mi tsekređ, belli nşiy-t ». Mi lliş ttmeslayeş, tşfeş Suqraş gar yişallen-iw, asuden deg-s. Maca netta imi yeşraş deg-i yir rrişa n waman n tasa n temkerrerin-nni, iđegger-yi akkin : « Aş akkin,

tetraheđ am uqelwac ! », dya yesseqsa-yi-d s leaqel kan ƣef sebba n rriħa-a. Nekk setħay deg yiman-iw, ur ufiħ ara acu ara s-iniħ, rriħ-tt i uqesser d usmesxer akken ad as-settuħ aseqsi-ines, nniħ-as sakin : « Ilaq ad nruħ tura, akken ad nfares tikli deg tnezzayt ! ».

Ddmey tagemmust-inu, sellkey azal n texxamt, nuħ abrid-nney.

18- Nelħa cwiť, iťij yuħ akk tamurt. Qqimey ttmuquley deg temgerť n urfiq-iw anda tenta tkaba, nniħ-d deg wul-iw : « Ay aderwic, d ccrab d naddam i k-yesdubbzen dya turgađ yir tergit. Hata Suqrať ibedd sdat-k, ulac acu i t-yuħen. Anda-t waggas-nni ? I ccencafa-nni anda-tt ? I ccama-nni tameqqrant i teğġa tiyita n tkaba, anda-tt ula nettat ? neťqey, nniħ-as : « Kra n yimejjayen imeqqranen ur ƣliťen ara mi d-nnan ma nessaget ućči d ccrab nxeddem yir tirga. Leeca mi řekrey cwiť, ředday yir taswiť, urgay kra n tirga sefqasent mliħ, yernu ar id-a mazal ttħulfuħ i yiman-iw am wakken umsey s yidammen n umdan ». Yerra-yi-d s uzummeg : « Ala, maćči s yidammen i tumsed, s yibeccan ! Ula d nekk urgay zlan-iyi, teqreħ-iyi mliħ temgerť-iw. Ĥulfay am wakken d aqlae iyi-qelæen ul-iw seg yidmarren-iw, yernu ar tura mazal ur ssawđey ara ad rrey nnehta akken ilaq. Tigecrar-iw, mazal-itent ttergigint, leħħuħ s uneyluyed. Yessefk ad ćey lħaġa akken ad izmireħ ad beddeħ ».

Nniħ-as : « Imekli, yewjed yakan ». Ddmey aqrab i bubbey ƣef tayet-iw, fkiħ-as aħrum d uguglu, nniħ-as : « Iya-d tura ad neqqim ddaw n useklu-agi ».

19- Mi neqqim, ddmey ula d nekk cwiť seg uħrum-nni. Walay d akken simmal ttmuquley deg urfiq-iw, simmal yettenbeddal uqadum-is, yettuħal d awray am tæeqqayt n lqares. Σeggu, yugi ad as-yekkes, simmal irennu fell-as. Ssifa-s, tbeddel irkelli, uggadeħ maćči d kra, nniħ-as ahat d timkerrerin-nni i d-yuħalen, ula imi n uħrum i greħ deg uqemmuc-iw, ƣas akken d amecťuħ mađi, yewqee-iyi. Nniħ n waya, amkan-nni ideg tuħ yezel, ulac win i yetteddin syin, d ayen ikemmlen fell-i. Anwa-t umdan-agi ur nettammen ara ma yufa sin yimsebriden, yiwen deg-sen yemmut, belli maćči d wis sin-nni i t-yenħan ? Mi yesseblee Suqrať tiremt-ines, yeħli-d fell-as fad, yenħa-t, d aħric ameqqran n uguglu i yećča. Yernu sdat n useklu anda neddari, yettazzal yiwen n wasif aman-is d imzerfen. Nniħ-as : « Ruħ ad tesweđ aman deg wasif-a akken ad tekseđ fad. » Yekker, yebda aqelleb ƣef yiwen n umkan iwatan, yessers tigecrar-ines ƣef lqaea, yekna ƣer sdat akken ad isew. Icenfiren-is uread nulen aman, hata yeldi waggas-ines, ccencafa-nni teħli-d, uzzlen yidammen. Tafekka-ines qrib i teħli deg wasif, amer ur uzzley ara ad t-ťťfey seg yiđarren akken ad t-sersey ƣef rrif n wasif. Ur Ĥbiseħ ara imeťti ƣef urfiq-inu ameybun. Aťas i ttruy fell-as uqbel ad t-međley ddaw n yijdi i d-yezziin i wasif. Teťťef-iyi tergagayt, uggadeħ mliħ ƣef yiman-iw, uggadeħ ad iyi-yetťfen, dya źťfey abrid n trewla. Tarewla temnee bab-is, am wakken i d-nnan imezura-nney. Yernu mi mazal dixel-iw tselbibat, am wakken d nekk i t-yenħan, ġġiħ tamurt-iw d uxxam-iw, nfiħ iman-iw, ruħey ƣer Etulya anda zedeyħ tura, umbaed mi sawdeħ zzwaj ».

20- D imeslayen-agi i aħ-d-yenna Aristuminis, maca arfiq-is yugi ad t-yamen seg tazwara, dya i seggeđ yenna-d : « Ulac acu yessewhamen am teqsit-agi, urġin sliħ i tkerkas yifen tigi », sakin yezzi-d ģur-i yenna-yi-d : « I keććini, am wakken ttwaliħ seg lebsa-inek d tigawin-inek, tbaned maćči d menwala, d aheggar, ini-yi-d, tumned s teqsit-agi ? »

Nniħ-as : « Nekk, ur ttamney ara s uwezıi, ayen yuran deg yigenwan, ad yeđru i umdan. Muqel, tidyanin am tigi zemrent ad đrunt i nekk, i kećć, i yimdanen irkelli. Tidyanin am tigi zemrent ad đrunt i yiwen deg-ney, maca ma nules-itent i walbaed, yezmer ad ak-mmuqlen s yir tamuħli. Ayen yeenan argaz-agi lali, yessefk fell-aney, ahat, ad t-nesnemmer aťas-aťas ».

mi yessawed ad ay-yessedhu tul n tsawent-agi mebla ma nhulfa-as. Yernu, ula amerkub-agi-inu yumer imi wwdey yer tewwurt n temdint mebla ma setbey-t, amzun macchi d aerur-is i d-iyi-baben, ad as-tini d imezza-ynu i yi-refden ».

21- D wiya d lehdur-nney ineggura, newwed yer taggara n ubrid i d-newwi lwaħid. Irfiqen-nni, deg sin yid-sen, ttfen abrid yettawin yer tama tazelmadt, tteddun yer yiwen n lezib amezzyan i d-yezgan deg temnad-tni kan. Nekk, ruħey srid yer uzebriz amezwaru i d-muggrey tama n tewwurt n yiğrem, dya steqsay tin yettfen lemhel-nni ma deg temdint n Hibbata i Iliħ ? Terra-yi-d : « ih ! ». Nniy-as : « Tesned yiwen n umdan iwumi ssawalen Milun, yiwen seg yiğermanen imezwura ? ». Tetterdeq d taħsa, dya tenna-yi-d : « D tidet ! Milun-inek yettwaħseb yiwen seg yimezwura. Yezdey berra n yiğrem ». Neħqey ħur-s, nniy-as : « Ma ulac uħilif, berka tiqecmeħt tura a yemma tamħart, deg leħnaya-m ma ur iyi-d-tenni d acu n ssenf n umdan i yella, akked anda i yezdey ? » Tenna-yi : « Twalaħ ttwiħan-nni ibeħden i d-yettakken yer yiğrem, d tawwurt-ihinna i d-yettakken yer teznigt ? din i yezdey Milun-inek ; d yiwen n unesbaħur ameqqran, maca amdan-a tenħa-t cceħħa, ireħtel s tmerna ħef waya i yeħli uzal-is ħar medden. Ayen yejmeħ ħur-s d rrhinat itteffer-it deg yiwet n texxamt. Tametħut-is, ad yili Rebbi yid-s, teħwa lmerta. Ar tura mazal-as yiwet n tqeddact kan, mi ad yeffey, ad as-tini d amattar, acku macchi d iselsa i yettlus, d iclaħ i yettra ħef uerur-is ».

Mi sliħ i lehdur-agi, rriy-as s taħsa : « Ad yeħrez Rebbi ameddakel-iw Dimyas i yi-d-yuznen yer yiwen n umdan am wagi, d netta iyi-d-yennan, ma tkecmed s axxam-is ur ttaggad rriħa n wabbu ney rriħa n usewwi deg tenwalt ! ».

22- Lħiħ kra n yisurifen yer sdat, beddey ħef umnar n tewwurt, setbey ħef yiwet n tewwurt teħħur d iseħra, bdiħ la ssawalaħ i wat n uxham. Hatta tejba-d yiwet n teħcict d tamezyant, tenna-yi-d : « A winnat, a win yekaten ħef tewwurt s zzur, d acu-tt rrhina i d-tewwiħ akken ad tawiħ areħħal ? Aħat anagar keħħ ur nezri belli ur neħbel ħala rrhinat n wurey ney n uzref ? »

Nniy-as : « Qabel-iyi-d s wudem yelhan ma ulac uħilif. Ini-iyi-d tura ma yella Mass-inem deg uxham ? »

Tenna-d : « Yirbeħ, maca ayħer asteqsi-agi ? »

- Wwiy-as-d tabrat i s-yura Dimyas seg Kurintya.

- Rħu dagi, ad kecmey ad as-iniħ.

Taqcict-nni, tekcem yer daxeħ, terra deħfir-s iseħra n tewwurt. Kra n lweqt umbaeħ hatta tuħal-d, teldi-iyi-d tawwurt, tenna-d : « La k-d-yessawal ».

Kecmey, ufiy-t yeħzel ħef yiwen n umetreh d amezzyan, imir-n kan i yebda imensi-ines. Yer yiħarren-is teħqim tmetħut-is, sdat-s ters yiwet n tgida d tilemt. Yessken-iyi-tt-id : « Tagi i yinebgi ». Nniy-as : - « Yirbeħ », fkiy-as sakin tabrat n Dimyas. Yeħra-tt s temħawla, yenna-yi-d : « Ad snemmrey ameddakel-iw Dimyas ezizen i yi-yuznen inebgi yeħan azal meħqren, macchi d menwala. »

23- Yessuter deg tmetħut-is ad teħfey, sakin yeħleb deg-i ad aħey amkan-is, setħay, beddey kan deg umkan-iw armi iyi-yetħef seg tħaba-ynu, yeħbed-iyi ħur-s, yenna : « Qim dagi, nuggad imakaren, ħef waya ulac akersi ney iruka ilaqen ». Uħey awal-is. Ikemmel deg wawal-is, yenna : « Walaħ kan tesrifa d leħya-inek yettemcabin yer tin n tullas, gulley - yernu zriħ ur



yelltey ara – d akken ur tellid ara d menwala, iban kečč d ahaggar. Yernu yeħka-yi-d umeddakel-iw Dimyas kullec deg tebrat-agi-ines. Ihi, ma ulac uylif, ur ħeqqer ara axxam-inu uđyiq. Tura ad ak-d-fkey taxxamt i d-yezgan tama n wadeg ideg nella akken ad testeefuđ akken iwata lħal. Riğ ad ak-yeεjeb mliħ lħal dagi ħur-neğ. S temyer-inek d ccan i tesεiđ ad tesmeyređ axxam-agi, ad tesnerniđ deg ccan-ik imi tqebleđ ad teqqimeđ deg yiwen n uxxam amezzyan, dya s tigawt-agi ad tayeđ abrid n Tisyus ameqqran, win iyef semman baba-k, ur neħqir ara tinnubga n Hikali tamğart. Yessawel sakin i tqeddact tamezzyant : Futis, ħiwel ruħ awi-d ifecka n yinebgi-nneğ, sers-iten s leεqel deg texxamt, ħiwel ddem dayen seg uxmil zzit i lħemmam, rnu-as tiserbitin akken ad yeskaw tafekka-ines akked tyawsiwin niđen, sin yer-s awi-t srid yer lħemmam i qerben, iban ħef yinebgi-nneğ εeggu n yinig ayezfan i yexdem ».

24- Mi sliħ i lehdur-agi, mmektağ-d cceħħa swayes yettwassen Milun, uggadeğ ad iyi-iwali s yir tiđ, dya nniğ-as : « Tanemmirt tameqqrant, ulac acu ħwajey, acku uğey tannumi mi ara inigeğ, ttawiğ yid-i yakk ayen i tteħwijiy. Yef lħemmam, yeshel ad d-afey yiwen, mi ara ffıyey kan ad steqsığ. Maca ayen iyi-ıcuğben mliħ d ayis-inu i yi-d-yewwin armi dagi. Deg leenaya-m a Futis, ax idrimen, ağ-as-d asağur d temzin ».

Ruħey yer texxamt i yi-d-fkan, qeεdeğ lqecc-iw, mi kfiğ uğey abrid yer lħemmam. Sedday uqbel ħef ssuq akken ad ağey ayen ara nečč. Deg ssuq, walay kra n yiselman acki-ten, sersen-ten i lbiε. Mi steqsay ħef ssuma-nseñ, nnan-iyi-d swan timiđi n sesters, maca ugiğ ad ten-id-ağey s ssuma-nni, dya ġğan-ten-iyi-d s snat n timmađ n dinyeren. Mazal ur ffiğey ara seg ssuq armi d-mmugrey Fityas, yiwen seg yimeddukak ukkud ħriğ deg yiğrem n Atina. Yas akken ačħal n yiseggasen aya ur nemmzir, yeεqel-iyi, yuza-d ħur-i, yettef-iyi gar yiğallen-is, yebda asuden deg-i, dya yenna : « Lusyus εzizen ! ağas aya ur nemmzir. D tidet, s yisem n Hiraklis, seg wasmi nekfa leqraya-nneğ yer uselmad-nneğ Klityus, ur nemzir ara. D acu i k-id-yewwin yer temnađt-agi ?

Nniğ-as : - Azekka ad twaliđ... maca acu i ttwaliğ akka ? Mebruk fell-ak. Zzin-ak-d ixeddamen, d anawur ameqqran i tuğaleđ.

- D nekk i yettefen lumur n usikrer. Ma teħwajeđ kra, aql-iyi da ». Snemrey-t seg wul, acku s yiselman i d-uğey seiğ acu ara ağ-iqiden i yimensi-nneğ. Mi iwala Fityas taquffet-inu, yeddem-itt, imuqel iselman-nni i d-uğey : « Ačħal i txelseđ yir sselεa-agi ? » Nniğ-as : « S tmara i ssawdeğ ad ten-awiğ ħef yiwen n unegmar s snat n tmerwin n dinyers ».

25- Mi yesla i tririt-inu, yettef-iyi seg yiğil, yerra-yi yid-s yer ssuq, yenna-iyi-d : « Mel-iyi-d anda-t wagi i k-d-yessenzen sselεa-agi tafuħant ? ». Sekney-as-d yiwen n umğar d awezzlan, yettef yiwet n teymert. Yessawel-as-d, tağect-is d tazurant tesεa lhiba n unawur, yenna : « Hata tura, ulac win imenεen seg lefεayel-nwen, la imeddukak-nneğ wala iberraniyen imsebriden s ssuma-agi ħlayen mliħ swayes tesnuzum yir iselman-agi. D kunwi i yerran tamurt-agi yellan d tajeğğigt n Tissalya d anezruf, d azru mebla tudert, imi ternam i yal tağawsa. Maca ad awen-ggaleğ ad tt-id-xellsem ħlayet. Skud d nekk i yettdebbiren, ad rrey s abrid imsenza iħraymiyen ». Dya yessenbeđ yiwen seg yimεiwnen-ines akken ad yesmir sdat n medden irkelli ayen yellan deg tuqffet-inu, am wakken yumer-it ad yeefes iselman-nni. Tigawt-agi tessefreh mliħ Fityas, tessebgen-it-id d uwεir, sakin yessuter deg-i ad ağey abrid-iw : « lεumm-iyi i wass-a a Lusyus, dayen tura bezzaf i nesbeħdel amğar-agi, nekkes fell-as sser! ».

Teqreḥ-iyi mliḥ tedyant-agi, sakin tṭfey abrid-iw ḡer lḥemmam. Ulac acu rebḥey, la idrimen-iw, wala imensi-inu. Wagi irkelli s lfeḍl n lewεara n umeddakel ukkud ḡriḡ. Mi kfiḡ asucef, uḡaley ad waliḡ Milun, sakin kecmey ḡer texxamt-iw.

26- Mi kecmey ḡer texxamt, truḥ-d ḡur-i Futis taqeddact, tenna-yi-d : « Ay inebgi-nney, la ak-d-yessawal Mass-inu ». Nekk sliḡ yakan s cceḥḥa n Milun, sutrey deg-s ad as-d-tini ur zmireḡ ara ad ruḥey, ilaq ad sgunfuḡ seg yinig, mačči d učči i yi-laqen, d asgunfu i ḥwajey. Mi yesla i tririt-agi yusa-d s timmad-is ad iyi-yawi. Deg tazwara uḡiḡ ad d-dduḡ yid-s, dḡa yenna-yi-d : « Ur ttuḡaley ara ḡer texxamt-iw alamma teddiḍ yid-i », dḡa ḍefrey-t. Yessaweḍ-iyi ḡer ssrir-ines, urεad sersey iman-iw almi yebda s yisteqsiyen-ines : « Amek i yettili umeddakel-iw Dimyas ? Amek i tettili tmeṭṭut-is ? Arraw-is ? Aklan-is imecṭaḥ ? » Fkiḡ-as yakk isalan i yeḥwaj. Sakin yebda asteqsi deg-i ḡef ssebba n yinig-inu. Mi s-fkiḡ tiririyin iwatan, yezzi-d ḡer tmurt-iw, tasestant tewwi-d ḡef yiheggaren-ines, ula d lḥakem s timmad-is yedda. Mi yegzi belli yesseεya-yi mliḥ yinig, mi iwala allen-iw qqnent seg naddam, ur zmireḡ ara ad tent- ldiḡ, ula d tifyar-inu ur ssawḍey ara ad tent-kfuḡ, uḡaley mačči d lehdur i ttmeslayey, d asgurmet i sgurmutey. Mi iwala liḥala ideḡ lliḡ, yeḡḡa-yi ad ruḥey ad gney. Deg taggara ssawḍey ad rewley i umḡar-agi amecḥaḥ i yi-yeserwan lehdur deg umkan n wučči. Mi kecmey taxxamt-iw, greḡ iman-iw deg wusu ttnadiḡ tanafa.